

А. Баран

**ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЭЛЕМЕНТОМ ЦВЕТА
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

Фразеологизм – лексически неделимая единица языка, которая выражает целостное значение, отличается эмоциональной окраской и экспрессивностью. Фразеологизмы широко используются в художественных текстах, где они служат средством создания образности.

Фразеологизмы, содержащие название цвета, представляют особый интерес. Понятие цвета есть в каждой культуре, так как цвет – одна из категорий познания мира, единицы которой со временем приобрели символическое значение. Фразеологизмы с компонентом цвета существуют в разных языках, но это не означает, что их перевод сводится только к подбору эквивалента. Часто попытки дословного перевода таких единиц приводят к искажению смысла оригинального текста, нарушению художественного образа. Возможности достижения адекватного перевода фразеологической единицы во многом зависят от соотношения единиц исходного языка и языка перевода.

Анализ переводов художественных текстов позволяет сделать вывод, что наиболее часто используемыми приемами передачи фразеологических оборотов с компонентом цвета являются полный фразеологический эквивалент, частичный фразеологический эквивалент и описательный перевод. Первый и второй приемы возможны и встречаются довольно часто именно благодаря универсальному значению цвета в исходной и принимающей культуре или высокой степени освоенности определенной реалии, основанной на упоминании цвета. Рассмотрим пример: *Negative statements such as “I don’t know how you can work with them” or “they don’t belong here – this is a college”, which were once like a red rag to a bull to me, no longer insult or injure as they did.* Фразеологизм *like a red rag to a bull* может быть переведен дословно – *действует как красная тряпка на быка*. Аналогичная ситуация наблюдается с такими выражениями, как *to have a black belt in smth* (‘иметь черный пояс’, ‘быть лучшим’), *to be green with envy* (‘позеленеть от зависти’), *to give a green light* (‘дать зеленый свет’), *to be blue with cold* (‘посинеть от холода’).

Однако эквиваленты доступны не всегда, поэтому переводчики часто идут на использование описательного оборота. Например, выражение *to paint the town red* при дословном переводе утратит смысл, а значит должно передаваться иначе, например, *бурно праздновать, предаваться веселью, кутить*. Точно так же только при помощи описаний или подбора аналога можно перевести выражения *to feel blue* (‘грустить’, ‘быть не в духе’), *a black eye* (‘синяк под глазом’) или *to have a green thumb* (‘быть прирожденным садоводом’). При выборе варианта описания переводчик должен ориентироваться на контекст.

Таким образом, универсальность символического значения цвета позволяет создать образ, понятный читателю интуитивно. Для точной передачи такого образа при переводе художественной литературы переводчик должен не только знать возможные соответствия, но уметь творчески переработать фразеологизм, то есть не утратить образность и смысл фразеологизма при подборе описательного оборота.